

George Ovashvili

**GAGMA NAPIRI****DAS ANDERE UFER****THE OTHER BANK****L'AUTRE RIVE****Georgien/Kasachstan 2009**

**Länge** 90 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

**Stabliste**

**Regie** George Ovashvili  
**Buch** Nugzar Shataidze  
 Rustam Ibragimbekov  
 George Ovashvili  
**Kamera** Shahriar Assadi  
**Schnitt** Sun-Min Kim  
**Ton** Vladimir Golovnitcki  
 Nezamedin Kiaie  
**Musik** Josef Bardanashvili  
**Ausstattung** Merab Joxadze  
**Produzenten** George Ovashvili  
 Sain Gabdullin  
**Co-Produktion** Company „Kino“,  
 Almaty  
 East Gate Film,  
 Tbilisi



Tedo Bekhauri

**Darsteller**

Tedo Tedo Bekhauri  
 Tsupak Galoba Gambaria  
 Goshka Nika Alajajev  
 Mariam Tamara Meskhi  
 Jungen Archil Tabukashvili  
 Temo Goginava  
 Zita Lia Abuladze  
 Daur Berdia Intskirveli  
 Jangul Jano Izoria

**DAS ANDERE UFER**

Tedo ist zwölf. Er lebt gemeinsam mit seiner jungen Mutter Keto in einer abgeschiedenen Hütte außerhalb von Tiflis. Tedo und Keto sind Flüchtlinge aus Abchasien. Der Bürgerkrieg hat ihnen alles genommen, auch Tedos und Ketos Hoffnung auf eine glückliche Zukunft in einer intakten Familie. Als sie aus Abchasien flüchteten, war Tedo erst vier. Tedos Vater mussten die beiden zurücklassen, sein Herz war zu schwach, als dass er die anstrengende Reise hätte auf sich nehmen können. Inzwischen ist Tedo Lehrling in einer Autoreparaturwerkstatt, Keto arbeitet als Verkäuferin.

Die wenigen Groschen, die Tedo verdient, steckt er seiner Mutter zu, damit die es nicht länger nötig hat, zu fremden, unfreundlichen Männern freundlich zu sein. Der Junge leidet sehr darunter, dass er zum Lebensunterhalt nur wenig beitragen kann, und auch der Lebenswandel seiner Mutter bereitet ihm große Probleme. Als er entdeckt, dass sie einen Liebhaber hat, ist das zu viel für Tedo. Er fasst den Entschluss, zu seinem Vater nach Abchasien zurückzukehren. Vielleicht findet er ja dort die Lösung für all seine Probleme.

Auf seiner Reise macht Tedo viele Bekanntschaften, und er muss viele Rückschläge einstecken. Nicht überall ist er willkommen. Aber als seine Reise zu Ende geht, hat er viele neue Einsichten gewonnen. Zum Beispiel, dass es nicht überall besser ist, wo man nicht ist.

**THE OTHER BANK**

Twelve-year-old Tedo lives with his young mother in Keto in an isolated hut on the outskirts of Tiflis. Tedo and Keto are refugees from Abchasia. The civil war has claimed everything they ever owned, including Tedo's and Keto's hopes for a bright future as an intact family unit. Tedo was just four years of age when they were obliged to flee from Abchasia. At the time, they had to leave behind Tedo's father – his weak heart made it impossible for him to take on such a strenuous journey. Tedo is now an apprentice at a car repair shop and Keto is working as a sales assistant.

Tedo gives the few pennies that he earns to his mother so that she no longer has to be nice to strange, unfriendly men. It pains the young boy a

Produktion  
 George Ovashvili  
 39, Gorgasali Str. App. 54  
 GE-0114 Tbilisi  
 Tel.: +995 32 723788  
 thunder\_finder@yahoo.com

Weltvertrieb  
 noch offen



George Ovashvili

### Biografie

Geboren am 14.11.1963 in Mzcheta, Georgien. Studierte 1981-86 an der Polytechnischen Akademie, 1990-96 am Georgischen Institut für Theater und Film. Spielte am Staatlichen Schauspielhaus, war Regisseur am Kindertheater, leitete eine Werbeagentur. Autor des TV-Programms „Georgian Bulletin“ für einen TV-Sender in New York. Wurde 2005 für seinen Kurzfilm ZGVIS DONIDAN (EYE LEVEL) im Panorama-Programm ausgezeichnet.

### Biography

Born in Mzcheta in Georgia on 14.11.1963, he studied at the Polytechnical Institute from 1981-86 and at the Georgian Institute for Drama and Film from 1990-96. A stage actor at the State Theatre, he also directed stage plays for children and ran an advertising agency. The writer of a television programme entitled “Georgian Bulletin” for a broadcaster in New York, his short film, ZGVIS DONIDAN (EYE LEVEL), won an award in the Berlinale’s Panorama section in 2005.

### Biographie

Né le 14-11-1963 à Mzcheta, en Géorgie. Étudie à l’académie polytechnique de 1981 à 1986 puis à l’institut géorgien du théâtre et du cinéma de 1990 à 1996. Comédien au théâtre national, metteur en scène dans un théâtre pour enfants, également directeur d’une agence publicitaire. Auteur de l’émission télévisée « Georgian Bulletin » pour une chaîne de télévision new-yorkaise. Reçoit un prix au Panorama de la Berlinale 2005 pour son court métrage ZGVIS DONIDAN (EYE LEVEL).

great deal that he cannot earn more of a living for them; moreover, his mother’s moral conduct begins to weigh heavily on him. One day, when he discovers that she has a lover it becomes all too much for him and he decides to return to his father in Abkhazia. Perhaps he will find the solution to all his problems there.

Tedo meets many people on his journey – and suffers many a blow. He is by no means welcome everywhere. As his journey comes to an end he has acquired many an insight – such as the realisation that the grass is not necessarily greener on the other side.

### L'AUTRE RIVE

Tedo a douze ans. Il vit avec sa mère Keto, qui est encore très jeune, dans un modeste abri des alentours de Tbilissi. Tedo et Keto sont des réfugiés d’Abkhazie. La guerre civile leur a tout pris, même leur espoir d’un bonheur futur au sein d’une famille intact. Tedo n’avait que quatre ans lorsqu’ils ont dû fuir l’Abkhazie. Ils ont laissé sur place le père de Tedo qui souffre du cœur et n’aurait pas pu supporter ce voyage harassant. Le garçon est entre-temps apprenti dans un garage, Keto travaille comme vendeuse. Tedo glisse en cachette à sa mère la menue monnaie qu’il gagne pour qu’elle n’ait plus besoin de prodiguer ses gentilleses à des étrangers déplaisants. Le garçon souffre beaucoup de ne pas pouvoir contribuer davantage aux dépenses de la maison et il a aussi du mal à accepter le style de vie de sa mère. Lorsqu’il découvre qu’elle a un amant, c’en est trop. Tedo décide de retourner auprès de son père en Abkhazie. Il y trouvera peut-être la solution à tous ses problèmes.

Au cours de son voyage, Tedo fait la connaissance de beaucoup de gens et il doit aussi supporter pas mal de déboires. Il n’est pas le bienvenu partout. Mais lorsque son voyage se termine, il s’est enrichi d’une nouvelle prise de conscience. Il sait par exemple que ce n’est pas toujours mieux ailleurs que là où l’on est.

### Filmografie

	Internationale Titel
1993	THE VERY SHORT STORY Kurzfilm
1996	THE TROLLEY Kurzfilm
2000	THE MIRAGE Kurzfilm
2003	EYE LEVEL Kurzfilm
2004	SERENADE OF SUNNY COUNTRY Filmmusical GEORGIAN MYTHOLOGY Dokumentarfilm
2005	CONNECTION Kurzfilm WHO YOU ARE THERE Filmmusical
2009	THE OTHER BANK



Tedo Bekhauri